
Aniceto Nejedeka (Numeyi)

JOOMI FIIVO GAAJA KAATHI AAME'

LA CIENCIA DE VIDA ESCRITA EN LAS AVES'

PRIMERA PARTE

MOOKAANI FIIVO 'CREACIÓN DE NUESTRO ABUELO TABACO-VIDA DE CENTRO'

Lengua: muinane (ISO 639-3 bmr)
Traducción: Célimo Nejedeka (Imi Jooi)

A la memoria de Mariano Suárez (Atiivaba)

Resumen

TEXTO BILINGÜE MUINANE-ESPAÑOL SOBRE LOS PRINCIPIOS DE LA CREACIÓN DEL MUNDO. ESTE texto es la primera parte de una obra sobre el significado de las aves para la etnia muinane.

Palabras clave: *muinane; mitos etiológicos; aves.*

THE SCIENCE OF LIFE WRITTEN ON BIRDS

FIRST PART: CREATION OF OUR GRANDFATHER LIFE-TOBACCO OF THE CENTER

Abstract

BILINGUAL TEXT MUINANE-SPANISH ABOUT THE BEGINNINGS OF THE CREATION OF THE WORLD. This text is the first part of a larger work about the meaning of birds for the Muinane ethnic group.

Keywords: *Muinane; etiological myths; birds.*

Aniceto Nejedeka Kajutne es descendiente de la gente de cumare (*Astrocaryum chambira*) *nejegaimijo*, del linaje *ijimijo* (sombra de cumare) de la tribu muinane *feenémínaa*. El término muinane *nejedeeka* significa 'flor de la palma cumare'. Se crió al lado de su padre Nejedeka en la sabana del Cahuinari. Su padre era dueño de maloca de la carrera ceremonial de *amoka iiji* (baile de cacería o de conciliación de la guerra). A su lado aprendió la palabra de los bailes, los cantos y la ciencia de la curación y la defensa. Estudió en el orfanatorio de La Chorrera de la misión capuchina, donde aprendió el español. Se casó con una mujer bora, con la que tuvo ocho hijos, y de esos hijos ya han nacido nietos. Célimo y Jesús Nejedeka son dos de sus hijos, quienes han heredado los conocimientos de su padre y se han desempañado en otros trabajos en el mundo no-indígena.

Presentación

Juan Álvaro Echeverri

El siguiente texto es resultado de los esfuerzos hechos durante quince años por Aniceto Nejedeka, para reunir por escrito los conocimientos de su etnia sobre las aves. Este interés por el conocimiento es de naturaleza muy distinta al que puede tener un ornitólogo. El conocimiento detallado de las pintas, las características, la voz y el nombre de los animales son señas de la creación del mundo que el Creador dejó para, por ese medio, curar las enfermedades, saber las historias y entender los consejos. Aniceto inició el trabajo de ir anotando en cuadernos los conocimientos de los ancianos de su tribu sobre las aves. Comenzó a trabajar con los ancianos Honorio Mukutuy (q.e.p.d.), del clan *chuumójo* (gusano), y Jesús Ortiz, del clan *killéyimijo* (piña). Luego lo hizo también con los mayores Mariano Suárez (q.e.p.d.), del clan *kimijo* (churuco), y Rafael Mukutuy, hermano del fallecido cacique Honorio. Con ellos trabajó en detalle el conocimiento de cada uno de los clanes sobre diecinueve aves y estableció una lista de 173 nombres de aves organizadas en diferentes agrupaciones.

En el curso de estos trabajos Aniceto recibió el apoyo de diversas instituciones y personas. La Fundación Gaia-Amazonas lo apoyó en los inicios de su trabajo, y en dos ocasiones fue beneficiado con becas del Ministerio de Cultura de Colombia. Los antropólogos María Cecilia López (q.e.p.d.) y Juan Álvaro Echeverri lo animaron en las fases iniciales de su trabajo, y el antropólogo Carlos David Londoño y la lingüista Meral Rodríguez lo asesoraron en diferentes momentos con la escritura de la lengua. Como resultado de la última beca del Ministerio de Cultura, en 2006, Aniceto preparó una publicación que presenta los primeros resultados de todos estos esfuerzos, trabajo durante el cual lo asesoraron el ornitólogo Aquiles Gutiérrez y los antropólogos Giovanna Micarelli, Diana Rosas y Marco Alejandro Tobón.

La obra está dividida en dos partes: una introducción, titulada “Creacion de nuestro Abuelo tabaco-vida de Centro”, y la segunda parte, “Creación, vida y existencia de las aves”, en la que se presentan informaciones detalladas sobre las aves principales de los primeros cinco grupos: paujil (*niimiku*), pava (*feekaje*), gallineta (*kiiñu*), perdiz (*kuuvaruje*) y tente (*deene'e*). Hasta ahora este trabajo permanecía inédito, por lo que, de acuerdo con su autor, decidimos publicarlo en *Mundo Amazónico* en dos partes. En este número incluimos la primera.

El primer texto es una introducción en español (traducido del muinane). Luego se encuentra el texto en muinane de la primera parte del libro, seguida de una traducción resumida al español.

Introducción

Aniceto Nejedeka (traducido por Célmo Nejedeka)

Tabaco de vida, tabaco de dulzura es lo que hace suspirar al anciano. Con ese espíritu, el anciano ha ido trabajando, dando ánimo, formando sus niños y sus jóvenes, generando una comunidad. Eso se nos había perdido, se nos había extraviado, cuando entraron otras fuerzas con violencia, en el tiempo de la cauchería, y otra formación con otra lengua. Más nos inclinamos hacia allá, más se buscó el camino del blanco, y lo nuestro se quedó, nuestra formación con su propio principio de origen. Quedó vacío. Nuestra propia lengua, nuestra propia palabra, la forma propia del anciano de comunicar y transmitir a su pueblo, quedó abandonado. De esa gran cantidad de saberes que había que investigar, no sabía qué escoger. De pronto fue una inspiración del Abuelo Tabaco de Vida que me destinó a investigar las aves. Eso, ¿qué mensaje nos da? Yo vine a darme cuenta que muy pocos guerreros se ven en las aves... El pueblo de las aves nos habla de formación, de aves sencillas y mansas, mientras acá en la tierra los animales no son mansos, son más bien violentos.

En principio fue difícil pero se hizo. Nos preguntábamos, ¿cómo hay que hacer las cartillas para los niños? Se nos presentaron muchas dificultades para organizar la parte lingüística, la ortografía muinane, porque eso no estaba escrito y nadie sabía cómo se podía llevar esta enseñanza oral hacia la escritura, porque nadie fue capacitado como lingüista. Nos basamos en la palabra de los ancianos, lo que ellos decían: desde el principio el Abuelo de Tabaco escribió en la hoja de tabaco para que el hombre mambee, chupe su ambil y abra ese libro. Cuando el anciano está enseñando, él está leyendo. Al mismo tiempo, el Abuelo de Tabaco de Vida desde lo alto en una hoja de tabaco blanca ya todo lo está escribiendo, y un día lo que está escrito en esa misma hoja de tabaco se va a ver escrito sobre una hoja blanca. Ya está escrito pero todavía no se ve.

Para los indígenas que conforman el pueblo muinane en el conocimiento de las aves, de sus nombres, de sus cantos, de sus pintas y demás características (el color de los huesos y de la carne, el comportamiento) están las claves para llegar a entender la ciencia de vida que en el principio el Creador ha ordenado y escrito en los animales para que el hombre viva bien con el hombre y la naturaleza. Allí está guardado el conocimiento de las conjuras, allí se aprende a manejar un territorio, allí está el origen de los clanes y linajes, allí se explica la palabra metafórica que se utiliza en los rituales de baile, allí se da cuenta de ciertas profecías. Esta cantidad de saberes conforma el cuerpo del hombre. Así se maneja la ecología, como un órgano más del hombre. Cada ave tiene mucha información para diagnosticar y

curar las enfermedades y manejar el territorio. Esta información se manifiesta a través de los sueños, de la meditación, de las señas de la naturaleza.

Para ordenar el gran canasto de conocimiento de las aves y entregarlo a las nuevas generaciones, el trabajo del hombre es primero investigar el origen del nombre y de las características de cada ave. De allí el segundo paso, descifrar las pistas, que son como rompecabezas y amarran una cantidad de saberes que relacionan cada ave con diferentes campos, como la formación de los niños, las curaciones, el control del territorio, el gobierno, el origen de justicia, el comportamiento, la palabra metafórica. El tercer paso es llevar el conocimiento a la práctica, para vivir bien. Esta búsqueda tiene para nosotros un sentido religioso, ya que investigando la persona conecta de nuevo con un camino de información que llega hasta el Creador.

Esta ciencia es la que fortalece el mantenimiento de la cosmovisión del pueblo muinane, regula la vida y se convierte en orientadora. Ese conocimiento es nuestro adorno, como el plumaje es el adorno de las aves. Por eso el conocimiento que tienen los ancianos no se puede perder. Además es un valor para el país, porque Colombia se compone de una multiétnicidad y todo el país se ve afectado por la pérdida de sus valores. Esta obra fue concebida como una herramienta para acercar y motivar el interés de indígenas y no indígenas por el conocimiento ancestral muinane. Recoge mitos, los relatos de sabedores representativos de cuatro clanes principales: Aniceto Negedeka (clan *neejegaimijo*, ‘coco de cumare’), Jesús Ortiz y Jorge Ortiz (clan *killéyimijo*, ‘piña’), Rafael Mukutuy (clan *chuumójo*, ‘gusano’) y Mariano Suárez (clan *küimijo*, ‘churuco’).



Abuelo Creador, Abuelo de Tabaco y Coca
Ilustración de Jesús Nejedeka

Mookaani fiivo

Mookaani

feene fiivo baiño'o táadi

jiiibiku táadi

sa'ijitiro jiiinije

cha'aunaaka ikakuubo

imegavi

jaabo mookaani

imegavi fiivo jagaba

ikau'i

siiku jagaba

naamo jagaba

miyaminafiivo jagaba

mojiivo jagaba

bu'e jagaba

aiko jagaba

jagisisu jagaba

sinaayusu jagaba

maariibasus jagaba

bukijaru jagaba

teíimu'u jagaba

gaajaki jagaba

gaaja jagaba

guubu jagaba

foovo jagaba

jiiibogo jagaba

dudaeve jagaba

baviki jagaba

samaiñoovo jagaba

fiivo jagaba i'ikauno

diibo mookaani

jaabo atiimeratiibo

jaabo jinooti

feenee fiivo baiño'o

jagaba i'ikaabo

kavirfiivovaubo

fiivo íimaaji

siiku íimaaji

teimu'u íimaaji

náamo íimaaji

miyaminafiivo

íimaji

mojiivo íimaji

bu'e íimaji

aiko íimaji

jagisisu íimaji

máariibasus íimaji

bukijaru íimaji

gáajaki íimaji

gáaja íimaji

guubu íimaji

foovo íimaji

jibogo íimaji

dudaeve íimaji

baviki íimaji

samaiñoovo íimaji

fiivo íimaji

i'ikáubo díibo

móokaani

Jaabo
 jijjima juugavi
 diibo
 kaviriívovaubo
 miyaminafiiováubo
 kasiiováváubo
 méekivaubo
 atiimevaubo
 jari ifiiko
 olli jeevatino

Jaaboro
 mookaani
 féenee fiivo baiño'o táadi
 mo'alliojevi
 iffivo siiku
 ikaga allivi
 kasiivuukuubo
 ínoro
 idáasuno
 miffivejitibadi
 mi'ikakuujitibadi
 jaabo
 mookaani
 tóonovi akasiivooboro
 esamáaikuubo
 milli ifítiro
 ikigaabovajirunoko
 jaabokoro
 iffivo esáayu
 baiño'o jagaba
 díibo jeebiiti

esáayú'u'i
 e'esaayuubadi
 diibo
 iffivo baiño'o
 jagabari
 i'alliko jibarúubo
 ijibarúuboro
 gaviriivúubo
 sano
 ifítiro ínoro
 kigáabovakuubo

Jinoovi
 jitoko mookaani
 mo'alliojevi
 fiivusúubo
 fine miyameejeji
 nooboro
 faiñoti
 imiya faiñotio
 fiivo
 baiño'o
 jagabari
 mookaani
 diitoko fiivusuubo

Jaaboro
 mookaani
 díitoko faiñoti
 iffivo baiño'o
 ijijiko akiubo
 jiiibiku ijijiko

faikúumigai íjiko
 jaanigai íjiko
 tuvavo íjiko
 diitoko akiubo
 ollijeevatinoko
 dúumoíibai iijiko
 siikujeíibai íjiko
 baakuiibai íjiko
 niibimiíibai íjiko
 bíite'e íjiko akiubo
 karefiku íjiko
 naamuku íjiko
 díitoko akiubo
 olli jeevatinoko

A'akiuboro
 mookaani
 díitoko nuubo
 jinooko imino
 mifiivusumoro
 uko
 jeekivo momooniji
 unúunegi'o
 diito imusúumo
 jii tadi
 miyaano
 mií'aiko adáakinoko
 mifiivusumoro
 iko jeekivo momooniji
 noomoro díiboko
 imusuumo
 bañiúumo

Jaabo
 mookaani
 állivi iffivusuno
 iyáachimi'iaiko
 ímino íjiri
 iffivusuki
 iteemeki nóoboro
 mookaani ifaiñotio
 baiño'o ffiivo íjiko
 díitoko akiubo
 jagabako akiubo
 teiimu'ku akiubo
 nifaiku íjiko akiubo
 fagoojiko díitoko
 akiubo

Jaano
 ajashutino ímáajiko
 díito agaayikiumoro
 ffiivusukúumo
 iffivusuumoro
 sanóodimo
 móokáaniko
 esafutukúutimo
 mookaaniko
 jéekivukuutimo
 íino iffivusutino
 baiño'o íjiko
 jíibiku íjiko
 onobadi agaayikimoro

Mookaaniko	imino baiño'ó iijiko
ifinisuki	jiiibiku iijiko
díibo allivi	kiijigai baiño'ovi
imitino íimáakuumo	
ídikuno íimaakuumo	Kiijigai jiiibikuví
minóodino úunuvaiko	o'ooovíkiuno
líi'iko kiijigaiko	kiijigaiko
mookáani allivi	líi'iko
etavúumo	unuvaiko
jaamo	mookaani
apiichu íijiri íimaauomo	sanoba
gaaibani íijiri íimaauomo	atiuvoratino
eesugo íijiri íimaauomo	dumitiikiubo
duuduja iijiri íimaauomo	
gijeve íijiri íimaauomo	Jaaboro
gíkaabu íijiri íimaauomo	mookaani
jiijovo íijiri íimaauomo	diitoko nuubo
mookaaniko ifinisuki	“jinooti ja'igovi
jaarunoko	fukuro miyaamo
mookaani	mi'kakúujitimo
gajakuubo	jilli
agáajakikuuboro	mi'kakúujibadi
nuubo	asimiruku
jii	mi'ikakúumo”
kollí'íikaki	
abaarejitino íijiko	Jaamo
fiivusumo	“lkaariga asiruku
nóoboro mookaani	mi'ikakúubo
diitediti í'imaajiko	ímáaki asiruku
ijaagovi gaayikikuubo	kiimiba asiruku
dumitikikuubo	káaginiku asiruku
mookaani	illu'otúuki asiruku

dudikamaje asiruku
 nifai'u asiruku
 timaje jikutaro
 máa'u díivataro
 mi'ikakúujimo
 mi'ikakúujibadi"

Jilli mookaani
 diitoko omomoniuburo
 nuubo "úujo'o jilli
 omomonibadiro
 momonikuuji
 apíchu íjiri
 imitino íjiri
 imitino momonijiti'i"
 nooboro
 móokaani fóovono
 jiiibugúubo
 jilli nooboro
 mookaani díitoko
 ebavirikaruubo
 fivotookarúubo
 asikarúubo
 i'ikakúujibadi

Jaamoko
 mookaani
 íino imiti jiinjema
 íjino jiinjema
 jaabato jiinjema
 kivota jiinjema
 tataga jiinjema

ajebe jiinjema
 atiuuvoratino
 diitoko
 mo'alliojeti
 gavaraakuubo
 diitoko
 illii'i nifai'uma
 móova nifai'uma
 aigúuku nifai'uma
 bereeba nifai'uma
 fáafai nifai'uma
 takáaki nifai'uma
 ajeva nifai'uma
 túukita nifai'uma

Mookaani
 diitoko
 atiuuvoratino
 ebavirikarúubo
 fivotóokarúubo
 asikarúubo
 i'ikakúujibadi
 jaaboro sano
 já'iisivi sháakaayúubo
 jilli

Móokaani díitoko
 omooniuonoma
 i'ikamo
 jino
 jisumi mi'ikano
 jiinijeke

móokani mii'aima
 ifiivusuki
 e'esamáaiunoko
 diito
 minoodino
 ji'echu íjiri
 jijéeke fabáakúumo
 ìifetedíibo nóomoro
 jáaruno féeneti
 siijevano
 janúutu nijeke dino
 allivi
 móokáani kasiivovaubo

Jaaboro
 tusumi
 miijo'o cha'au'i
 idáasuno
 mi'ikakúujitibadi
 mífivejitibadi
 ikauruno faíño
 móokaani
 jáafa ikakúuno
 nuutiibo
 jaabaniutiibo
 iinoro ikaurúubo
 mookaani
 díito allivi
 fatiutúubo

Afatiutuuboro

Mookaani
 jariika
 lliivi ikakuuno
 jiiinije alli
 imino kasiivukuubo
 akasiivooboro
 sajebiiba
 ikakúuno jiiinije
 allivi
 mookaani
 fiivusukuubo
 obajakimajeke
 jaano
 jiiinovi
 fiivusukuubo
 jooiko
 asiko
 taavaaboko
 jinoovi
 jitoko
 iffiivusudimoko

 Móokaani
 fiivusuubo
 miimisiiki saaje
 igaiifi
 igaigo
 ikamisi saaje
 jaamoko
 toonovi
 iffiivusumoko

momonikúubo

itikovookivi

jaaboro

meekiubo

imino ollijeevaratino

Jaaruno

mookaani

ja'isivi gatijerukúubo

i'ikakuuji'igovi

Jaaboro

diibo siino

meekiubo

i'imiiiboko

imino

a'atiimekiniiboko

jitoko

imimaiñovi imino

agaayikiiboro

kasii'akuubo

Jaaboro

mookaani

jitoko imino

emeekiuboro

diitoko ja'isivi

gatijerúubo

i'ikakuuji'igovi

fanooro

jino

jiinije alliri

i'imitidino i'ikanoko

mookaani

atiuu'akuutibo

fanóoro tóonoko

ja'isivi gatijerúubo

i'ikakuuji'igovi

íjino jiinije faiño

jaabato jiinije faiño

kivota jiinije faiño

díitoko jifaayuubo

fukuro imino

i'ikakuujiti'igovi

Jaano

móokáanima

ikakúuno

asiko

jooiko

táaváboko

miyaminaffiko

iffivusujino

baiño'o jagaba

ijji

iffivusujimo

tikovóokivi

ikakúuno

diiboma

Jaaneri

mookaani

itikovookivi

iino baiño'o

jagaba ímaajiri
 diitoko fíivusúubo
 jáabadiro
 mií'ai miyaminafi
 mi'ikaaboko
 fíivusúubo ifiivo
 baiño'o jababari
 íimáajiri

Jaabo
 móokáani
 miyaminaffiko
 ífíivusujino
 imega
 jilli moffivo
 jiinijeke móokáani
 mií'aima
 í'imiba chújino
 fíivojagaba
 diiboma ikakuuno
 duumoíbai jagaba
 siikujeíbai jagaba
 báakuiibai jagaba
 niibimiiibai jagaba
 biite'e jagaba
 karefiku jagaba
 naamuku jagaba

Jaaneri
 móokáani
 fanooko
 fíivusukúubo

jáaboro
 gúbunikiubo
 méekiubo
 jáarunáaka
 imino
 olli jéevaratino
 ifuvusúuno
 díibo
 "jii" nóoboro
 móokáani
 jijéeke
 ífíivusujeke
 momonikiubo
 fiivoje
 dúumoje
 siikuje
 báakuje
 niibimije
 biiteje
 karefije
 náamoje
 fiivoje
 bu'e jíinije
 miyaminaffivo
 jiinije
 mojíivo jíinije
 aiko jíinije
 móokáani
 jijéeke mií'aima
 momoni'u'i

Jaaboro
 móokáani
 iffivo
 dúumoiibai
 siikujeíibai
 báakuiibai
 niibimiíibai
 agáayikiiboro
 jijéeke
 díibo
 jéebarukúubo
 jije sáno
 táa nóono
 náamono
 siikuno
 díibo
 gúbunikiubo
 jáarunáaka
 imino
 olli jéevaratino
 “jií” nooboro
 díibo
 ffiivo
 dúumoíibai
 siikujeiibai
 báakuíibai
 niibimiíibai
 chúu’u
 i’imekuti
 ikachúu’uko
 díibo
 agáayikiiboro

i’use faiño
 mamisiikikúúbo
 jaaboro
 tofaikuri
 díibo
 jijeke
 nifaikúunikúubo
 jije sano
 táa nóono
 imino
 olli jéevaratino

 Jáaboro
 gúbunikiubo
 ugúbunikiiboro
 núubo
 “jií
 jeedi jáafatolli”
 nóoboro
 móokáani
 jarí imikúuno
 jíinije allivi
 imino kasiivukuubo
 jáaboro
 móokaani
 jari imono
 jibóokasikúubo
 iinoro ikaurúubo
 jaabo
 iinoro
 ijibóokasimaiñoti

méekiubo	díiboko
eméekiubo atimeubo	jiibugukúubo
i'ijiko	minóodinoko
diiibo igiikinibadiro	ajashutinoko
i'iji giikiniiboko	jije allivi
jaanoko	iffivusunoko
díibo	etéemejino
i'iiifinikikúuru'igo	aivoji íimáajiko
jaanoko	díiboko jiibugukúubo
díibo	imino
i'iiifinikiikúuru'igo	samaiñobako
móokáani	atiúu'akúutiibo
iffivo	
miyaminaffivo	jaaboro
baiño'o jagabari	móokáani
tóonoko	diiiboko
jibarúubo	imikúuno
sáno	jiinijeke
tóonovi	i'use faiño
móokáani	jifáayukúubo
i'ijiko	díiboko
	akikúubo
Miyaminaffi	jaaboro
karukuubo	móokaani
jáaboro	féenée ffivo
móokáani	baiño'o taadi
díiboko	núkúubo
imino nifaikúunikúubo	"jii'i gi'i
inifaikúuniiboro	jineje iko
díiboma	esamaisukúujira'i
kasiivukúubo	fanóoro gi'i
akasiivóoboro	di'usefaiño ikakúuno

komaiño iko
 esamaisukuujira'i
 fanóoro tóono
 sefari idiikajidino
 ikakúuno
 dí'use faiño
 jaanoko ivi
 imino téemeji
 bañamáajiti'i
 jáabo
 tóonoti ja'igovi
 ñiruku di'useri
 déenesúuboro
 fúukuuji"
 nooboro mookaani
 imikuuno jiinije allivi
 obajakimaje féenevi
 móokaani
 díiboko kasii'akúubo
 jaabo
 imino toonoti
 sáuubo
 jáarunáaka

 Mookaani
 mo'alliojeti
 agavaráakúumo
 imitóono
 móokaani iffivusuno
 jiinije allivi
 agaseva moro
 ke'éekimaikuumo

igikivotimo
 diitoko móokáani
 mo'alliojevi
 díito imiti
 allibati
 iffivotookarukúurumo
 igikivotimo
 esafototimo
 idáasuno ikakuurumo
 mo'imiti nijekevi
 jilli
 móokaani mii'aiko
 móoni'i nootimo
 iffiko
 gáajakikúutimo
 gírubi
 gáarubi
 náabo
 nago
 núukúutimo
 jaamo
 iseemenekere
 duukuumo
 ináabokoro dúukúumo
 inagokoro dúukúumo

 Jáamo
 inukufegema
 cha'akúumo
 iitáagokoro táabavakúumo
 séejikoro táabavakúumo
 illekere táabavakúumo

inagokoro táabavakúumo
 ikóomogokoro táabavakúumo
 iséejidoogokoro táabavakúumo
 ibáabokoro táabavakúumo

Jáano tikovo

igaigoomi

káanikoro tajevakúumo

iséemenekere tajevakúumo

igaifiibokoro tajevakúumo

ikóomóobokoro tajevakúumo

iseeji gaifiibokoro tajevakúumo

ibáabokoro tajevakúumo

iitaadikoro tajevakúumo

idáasuno

iffiko gáajakikuutimo

mookaani

i'idiku iiji

allibati

a'asikarukúumo

jáarumo

ne'ikaumo

mii'ai

aivo magáaja'i

úujo'o

aivo gáaja'i

ne'ikaumo

sikamaiño

itigai mée'unokoro

takiijigai núukúumo

igaiño

tajigáaje núukúumo

ijéene tifaikoro

takiijigai núukuumo

jino jilli

iji'ovono

i'ikakúuneri

díito

kéekimáaikúumo

ínuruku

jáanoti

imiyáako

móokáani

diitediti fanooro

udumitiikikúuno

búuna

idáasuno ikakuumo

jinoovi

díito jéebiifaiño

cha'akúuno

i'imino esamaje

jilli diito

jéebii faiño

sano

machujaagoviruku

ifagima cha'amo

íijama cha'amo

fanóoti idáasuno

ikakúumo

Jaamo
 móokáani
 diitoko
 afaijakúbadi
 idaasuno báavi
 jiinije allivi
 kigakúumo
 idikumaiñejevi
 je'uno allivi
 kijebero gíno
 kigakúumo
 i'ikakuujibadi
 fukuro imino
 ikigakúujitimo
 aivo mii'ai
 mi jíshiti'i
 ene'ikarumo

Jilli
 móokáani
 i'imiti maiño
 diitoko
 jilli
 mooniutiibo
 jito
 móokaaniko
 ifinisumoro
 díibo búunavi
 ibúunakafeteki
 omóoniunoma
 i'ikáabo
 jilli

móokaani
 diitoko móoni'u'i

Jiibogo

Mookaani
 sa'ijitiro
 miyaminafiiko
 fiivusúubo ifibadi
 i'imebadi
 díibo fiivo baiño'o
 tugaaí jíibiku tugáai
 kaviriivotaabo
 miyaminafi

Jaabo
 miyaminafi
 ínoro
 fiivuutiibo
 sa'ijiiro
 mookaani
 miyaminaffiiko
 fiivusuu'i
 jinooti
 íimaa
 mookaani úufokovi
 cha'aabo
 díibo i'ikabadi
 íimáajiri síinoko
 ifiivusuubo
 jaabo
 ifiivusúuboro
 omomoniuno

momonoko
 motikovookivi
 mookaanimi'ai
 momonoko
 iseeme mi'ikamo
 misivakúujino

Jilli i'ikamaiño
 jito
 jóomi momonoko
 simemejeri
 mubúunanijitira'i
 sa'ijitiro
 mookaani
 fáabo'oko
 iffivusuumaiñoovi
 omomoni kuubadi
 ikakúuno

Jaabo mookaani
 mii'aibadi ikatiibo
 jáabo fiivusuubo
 éetavotiibo
 jinooti
 mookaani
 fiivusúubo
 jinoodimo
 i'iyivadimo
 alleje
 joomi
 faamoro

agáafodimo
 iyivamo
 gagáavomo

Jáabadiro
 jito jáaki
 káamo
 ime'eneri
 i'igodimo
 iyivamo
 gagáavomo

Jaabadiro
 jito biirfimi
 famoro
 baadi
 i'igodimo
 iyivamo
 gagáavomo

Jaabadiro
 nifai'u faiñoti
 famóoro táava
 iyivamo
 gagáavomo

Jáabadiro
 jiiniije faiñoti
 famóoro
 túujimi
 iyivamo
 gagáavomo

Jaabadiro
 jito
 famóoro
 máaiñamibadi
 ejevaffimo
 iyivamo
 gagáavomo

Jaabadiro
 famooro jito
 jíinimomi
 isio búuami
 isio tireemi
 iyivamo
 gagáavomo

Jaabadiro
 famooro jito

seseru i'ikamo
 iyivamo
 gagáavomo

Jaabadiro
 famóoro jito
 fáaga
 tiifomomi
 iniimo
 iniitimo ikamo
 iyivamo
 gagáavomo

Jaabadiro
 famóoro
 jito
 tiútiumi
 iyivamo
 gagáavomo

Creación de nuestro Abuelo tabaco-vida de centro

Nuestro padre
 abuelo de coca,
 abuelo de tabaco,
 abuelo de centro,
 tabaco de creación
 y vida,
 desde el principio
 y antes que todo
 ya existía nuestro padre,

aun antes
 que la tierra existiera.
 Se desconoce el origen
 y creación
 del aire-aliento de vida
 de nuestro padre.
 No existen
 sobre la tierra
 sabios que puedan decir:

así fue.

Al principio nuestro
 creador fue aire
 que es aliento,
 aliento frío de vida,
 aliento dulce,
 aliento de vida,
 aliento de humanizar,
 aliento de tranquilidad,
 aliento de sanación,
 aliento de lograr,
 aliento de despertar,
 aliento de suspirar,
 aliento de liberarse,
 aliento de mover,
 aliento de ventilar,
 aliento de sabiduría,
 aliento de ciencia,
 aliento de entendimiento,
 aliento de luz,
 aliento de conjura,
 aliento de informar,
 aliento de crecimiento,
 aliento de creación.

Era él nuestro creador,
 no se veía.

Más adelante
 él, que era puro aliento,
 a través del aire-aliento
 de la palabra
 de informar,
 por medio del aire-aliento

de la ciencia de vida
 de la palabra,
 aliento de salud,
 aire-aliento,
 palabra de conjura,
 él más adelante
 se transformó
 en palabra,
 se vino a sentar.
 Luego él,
 más adelante,
 se creó a sí mismo,
 tuvo vida
 en la espiritualidad
 ya como humano.
 Luego él,
 más adelante,
 a través del aire-aliento
 de su mismo origen
 de vida y de palabra,
 apenas, entonces
 él vino
 a mirarse,
 a reconocer su cuerpo,
 vino a darse cuenta
 de su imagen
 como figura humana,
 sobre su banca
 de creación,
 y con el aliento
 de pensar,
 hablar
 y crear.

Luego,
 nuestro padre
 a su mismo aire aliento
 del pensamiento de vida,
 él lo transformó en palabra,
 él con estos alientos
 después de transformarse
 y humanizarse
 en la espiritualidad
 se sentó.
 Él creo y dio vida
 al mundo del principio,
 a la tierra
 y la humanidad
 del principio.
 Allí él creó y dio vida
 a lo que más adelante
 él iba a materializar,
 lo que existe hoy.
 Él nuestro creador
 desde su mundo de vida
 sentado
 sobre la banca fría y de vida,
 desde lo profundo de su ser
 él pensaba
 en cómo crear
 y darle vida
 perfectamente
 al planeta
 a todo lo que existe.
 En él estaba el aire-aliento del
 tabaco

de pensar
 de avisar,
 de palabra
 y de crear todo lo que existe.
 Él nuestro creador
 no aflojaba su voz
 sólo con su pensamiento
 desde lo profundo
 de su ser
 él buscaba,
 él organizaba
 y a través de la palabra
 venía creando el planeta.
 Él dialogaba con su ser.
 ¿Acaso estaba él con alguien
 para abrir la boca?
 No, él estaba sólo.
 Él estaba con su propio poder
 de sabiduría,
 él estaba con su propio poder
 de sabiduría,
 con ese poder
 él estaba.
 Nadie existía.
 Todo parecía un fracaso,
 parecía que nunca
 iba a existir la vida
 ni la humanidad.
 Todo era tristeza
 y soledad.
 A pesar de esto
 él nuestro creador

fue quien creó
y dio vida a todo lo que existe.

De esta forma,
fue como en ese tiempo
nuestro creador creó
y dio vida a esta tierra.

En el mundo del principio,
él creó un planeta
puro y perfecto.

Luego de esto
nuestro creador
hizo brotar de su frente
el sudor,

sangre,
agua de vida
del pensamiento,
agua de la palabra
de vida y pureza.

Con ésta él lavó,
purificó,
bautizó,
bendijo

y lo consagró:
tierra fértil,
tierra fría,
tierra de vida,
tierra de multiplicación,
tierra de albahaca,
tierra de las hierbas buenas,
tierra de todas las hierbas
medicinales
tierra de despertar,
tierra de tranquilidad.

Así fue como
nuestro abuelo,
abuelo de centro,
tabaco de creación y vida
creó el planeta,
y sobre él
a la humanidad del principio
y a todos los seres que existen.

Luego él nuestro padre
lo purificó, lo bendijo,
lo bautizó y lo consagró.

Allá en ese tiempo
nuestro Padre,
después de crear la tierra
en el mundo del principio
por medio de su mismo
aire-aliento de crear,
de vida, de palabra,
él creó el firmamento,
el agua,
los árboles.

Después de esto
más adelante
allá
nuestro padre
sentado sobre su banco
de creación
y de vida,
él se dedicó a crear
y creó
como su imagen
y semejanza

a los primeros seres,
a la humanidad del principio
(como figura humana)
que son los animales.

En esta etapa él nuestro
creador
desde el sitio
en que se encontraba sentado
en un mismo lugar
él creó
a los primeros seres.
Él los creó uno a uno,
macho y hembra
todos con sus especies,
cada cual con su nombre,
nombre que desde allá
hacia acá
llevan sus hijos
y sus descendientes.
Al comienzo
los nombres
y sus especies
se desconocían,
mucho tiempo después
ellos mismos lo revelaron.
Él nuestro padre
creó y dio vida
a los árboles,
a los peces,
a los animales,
a los insectos
y a las aves.

Él nuestro Creador
creó a cuantos seres existen
a todos los que vemos,
lo que hemos visto
y a los que aún no
conocemos.

Él nuestro padre
después de crearlos
desde su banco
de creación y de vida,
él observó y verificó,
con mucha atención,
y todo era perfecto.

Él creó
a todos los seres
que existen
en el agua,
que existen
sobre
y dentro de la tierra,
los que vuelan.
No existe otro ser
quien haya creado
todo lo que existe.

Más adelante,
después de crearlos,
él nuestro padre
los sopló
con el aire-aliento
de multiplicación,
les indicó

la forma de procrearse
y les destinó
el lugar donde vivir.
Luego de esto
él nuestro padre
a ellos les dio su voz
su palabra
les insufló
el aire-aliento
y palabra
de la mata de tabaco
y de la coca de vida.
Él les dio el conocimiento
de la palabra,
de la manicura,
de la yuca.
Él nuestro padre
les entregó
el saber de las palabras buenas,
palabras de curación
y conjuras.
Les insufló el aire-aliento
de energías
de positivismo.
Él nuestro padre
antes de crear
y darle vida
a esta humanidad
y a todos
los seres que existen
él creó y dio vida
a la humanidad del principio.

Él los creo muy bien,
con mucho cuidado,
y perfección.
Él nuestro padre
los creó muy bien
para que le acompañen
le sirvan de apoyo
en el proceso y creación
sólida y perfecta
de este planeta
y todo lo que existe sobre él
que él venía realizando.
Él nuestro padre
le dio vida a la humanidad del
principio,
creyendo que iban a ser
buenas personas.
Luego de esto,
más adelante,
nuestro padre
les entregó un planeta
frío, puro y fértil,
la tierra del principio.
Entregándolo
él les dió esta recomendación:

Denle vida
a la mata de tabaco
y a la coca del conocimiento
de vida,
símbrelos,
abónelos

y multiplíquenlos.
 Ya está con ustedes
 la coca de este conocimiento,
 cuando crezca
 y esté buena para mambear
 saquen y mambeen.
 A mí me da de mambear
 la práctica de este saber.
 A esta recomendación
 ellos respondieron:
 Bueno, abuelo,
 así lo haremos,
 con esta respuesta
 ellos engañaron a nuestro
 creador.
 Tiempo después
 ellos hicieron crecer
 y abundar
 el tabaco
 y la coca del conocimiento
 que él les entregó.
 Mambeaban de esa coca
 pero de él no se acordaron,
 se olvidaron de nuestro creador.
 Más bien
 para acabar con él
 para hacerlo caer
 para hacerlo desaparecer
 empezaron a hablar mal
 en su contra.
 La palabra buena
 que nuestro padre

les entregó
 ellos la encaminaron
 hacia el mal,
 la mancharon,
 la volvieron impura.
 Él desde acá los escuchaba,
 él se daba cuenta.

 Empezaron a crear
 cantidades de palabras
 y saberes de maldad,
 de hechicerías,
 de impurezas,
 de candela,
 todo en contra de nuestro padre.
 Él nuestro padre,
 desde su banco de vida
 y creación
 de todo esto
 se dio cuenta y decía:
 ¿cuándo será que mis nietos se
 van a acordar de mí?
 Diciendo así él los esperaba a ellos.
 Yo les di la semilla
 del tabaco y la coca,
 ¿cuándo será que mis nietos
 van a venir a darme de
 mambear,
 y hacerme lambar el ambil?
 Pero entonces
 él no encontraba
 ninguna respuesta.

Entre tanto
ellos seguían
con sus males.
A todo eso,
más adelante,
nuestro padre,
después
de tanto escuchar
y prestarle atención
a lo que decían y hacían
dijo: Con que así no...
¿Por qué y para qué ustedes
han creado
esta palabra y el conocimiento
que no será corto?
El aire-aliento del saber
de pensar
y hablar bien,
el aire-aliento
de trabajar,
de progresar,
el aire-aliento
de curación
y de amor,
todo esto él les quitó.

Luego él
nuestro creador
a ellos los expulsó
los echó,
los ubicó hacia fuera.
Así él los sentenció:

Ustedes como animales
en el futuro serán
alimento para trabajar
y dialogar,
alimento para ceremonia
y para baile,
serán animales,
de estantillo,
de manguaré,
serán animales
para la abundancia,
serán presas
que acompañan el casabe,
serán unos de los elementos
que se echarán
en la olla
de preparar,
de guardar
los alimentos.

Luego él,
nuestro creador,
dirigiéndose a ellos
los maldijo diciendo:
Ustedes,
por no cumplir y violar
las recomendaciones
y orden
que les hice al principio,
por intentar destruir mi sabiduría,
por confundir
a la humanidad del principio

y manchar este planeta,
 son malditos.
 Diciendo esto,
 con el tabaco de transformación,
 él los soplo, diciendo:
 Ustedes
 ya son animales,
 de aquí en adelante,
 ustedes que ya son animales
 vivirán como animales,
 no tendrán buena vida,
 tendrán una vida triste.
 Así él, a ellos,
 en ese tiempo
 los maldijo,
 los sentenció,
 los hechizó,
 los encantó
 y les predijo el futuro.

Él los apartó
 con su tierra malvada,
 con el agua
 venenosa,
 fétida,
 con el agua
 caliente,
 babosa,
 con el agua
 impura,
 amarga,
 asquerosa,

con todo su temperamento,
 su comportamiento,
 así como viven ahora
 y seguirán
 viviendo en el futuro.
 Por esta razón
 ellos
 no tienen
 buenos pensamientos,
 tampoco tienen casa,
 no tienen nada,
 solamente
 piensan en comer,
 mantienen
 una vida triste.

A pesar de que ellos
 fueron convertidos
 como animales,
 a causa
 de su misma maldad,
 ellos aún
 no tienen miedo,
 no reconocen
 su error,
 no reconocen
 su propio cuerpo,
 no dicen
 papá,
 mamá,
 hermano,
 más bien

comen a sus propios
hijos y hermanos,
toman como mujer
a su propia madre,
a su propia hermana e hija,
no sienten vergüenza
“como animales”.

A pesar de todo esto
ellos aún dicen:
Somos poderosos,
somos sabios,
a las uñas dicen
es mi candela,
a los dientes
dicen es mi hacha,
al color del pelo
dicen es mi candela,
cosa que no es
de mucha importancia,
lo que era más
importante,
nuestro creador de ellos
ya lo había decomisado.
De esta manera
allá en el principio
nuestro padre
indicó el futuro
de los animales.
Él a ellos los echó
hacia fuera
con toda la palabra

y los pensamientos
de la mata de tabaco y
la coca
que ellos crearon
en la tierra del principio.
Para crear
todo lo que existe
nuestro padre
lo pensó muy bien,
luego
creó todo lo que existe
a través del aire-aliento
de creación.
En él estaba y está
toda la ciencia,
ciencia que es infinita,
no existe en el universo
algo que por sí solo se
haya creado,
algo que por sí solo tuvo
vida.
Nosotros
como personas
no poseemos todo este
conocimiento,
conocimiento
inmenso,
infinito.
Por esta razón
es que a diario
nos sentamos
y pedimos al creador

que nos enseñe
para poder transmitir
a nuestros hijos
hermanos, nietos,

y a todo ser humano
este saber,
saber que poco a poco
se está desapareciendo.

Pronunciación de las palabras en lengua muinane

El muinane tiene dieciocho consonantes y seis vocales. Las consonantes se pronuncian aproximadamente como en español con las siguientes excepciones y observaciones: *r* se pronuncia parecido a la *rr* en algunos dialectos del español del sur de Colombia, con fricción y sibilización entre la lengua y los alvéolos; *f* suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *ti* antes de una vocal representa una *t* palatalizada; *ll* representa una consonante palatal africada; *y* representa una consonante palatal aproximante; ' representa una pausa glotal; *i* se pronuncia como una *u* con los labios extendidos. El muinane distingue entre vocales cortas y largas; las vocales largas se representan por duplicación. El muinane es una lengua tonal; el tono alto se representa mediante un acento agudo.

Fecha de recepción: 30 de diciembre de 2010.

Fecha de aceptación: 27 de enero de 2011.